

**CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX FRANCE  
/ SUISSE**



**TEXTES ET POEMES DE NOS MEMBRES : LES ENFANTS DU  
MONDE !**



**NELSON ROQUE PEREIRA\* CUBA**  
**SIN EL SUSTO DE LA VIDA**

Si la vida te deja contemplar a lo infinito,  
no vuelvas a dormir de este lado del mundo,  
cada mañana se rompen las aguas  
en la misma versión preconcebida.

El hombre quiere ser.

Decir, soy yo el que enhebra este coro  
de pasos y voces,

el que a veces cojea la mediodía,  
y en los ojos, la tarde se le hacen esquinas,  
un destape de cantares  
como de llaves en los bolsillos

Si la vida te deja duerme con los zapatos puestos,  
preso del grito que nos da la noche,  
y si acaso naciera en el pecho una ciudad,  
entonces, ven a escribir tu poema.

Cada paso mas que hilvanar pinceladas,  
la aureola que te señala la puerta de la calle,  
el campo donde se expande el rumor de la madrugada.

Tú, solo eres el ladrón que nos convida.

\*\*\*

**NELSON ROQUE PEREIRA CUBA**  
**SANS LA PEUR DE LA VIE**

Si la vie te permet de contempler l'infini  
ne dors plus jamais de ce côté du monde,  
chaque matin, les eaux se brisent  
selon la même conception préconçue.

L'homme veut être.  
Dire : c'est moi qui tisse ce chœur  
de pas et de voix,  
celui qui parfois boite à midi,  
et dans ses yeux, l'après-midi prend forme,  
une explosion de chansons  
comme des clés dans ses poches.  
Si la vie te permet de dormir chaussé,  
prisonnier du cri que nous inspire la nuit,  
et si par hasard une ville naissait en toi,  
alors viens écrire ton poème.  
Chaque pas est plus qu'un simple  
enchaînement de coups de pinceau,  
l'auréole qui te guide vers la porte de la rue,  
le champ où le murmure de l'aube se répand.  
Toi, tu n'es que le voleur qui nous invite.

\*\*\*

## **NELSON ROQUE PEREIRA CUBA**

### **WITHOUT THE FEAR OF LIFE**

If life allows you to contemplate infinity,  
never sleep on this side of the world again,  
every morning, the waters break according to  
the same preconceived design.

Man wants to be. To say: it is

I who weave this chorus of steps and voices,  
the one who sometimes limps at noon,  
and in his eyes, the afternoon takes shape,  
an explosion of songs like keys in his pockets.

If life allows you to sleep with shoes on,  
a prisoner of the cry that the night inspires in us,  
and if by chance a city were born within you,  
then come and write your poem.

Each step is more than a simple sequence of brushstrokes,  
the halo that guides you to the street door,  
the field where the murmur of dawn spreads.

You, you are only the thief who invites us.

\*\*\*

## **NELSON ROQUE PEREIRA CUBA**

### **SEM O MEDO DA VIDA**

Se a vida te permite contemplar o infinito,  
nunca mais durma deste lado do mundo,  
toda manhã, as águas se rompem segundo  
o mesmo desígnio preestabelecido.

O homem quer ser.

Dizer: sou eu quem tece este coro de passos e vozes,  
aquele que às vezes manca ao meio-dia,  
e em seus olhos, a tarde toma forma,

uma explosão de canções como chaves em seus bolsos.  
Se a vida te permite dormir de sapatos,  
prisioneiro do grito que a noite nos inspira,  
e se por acaso uma cidade nascesse dentro de ti,  
então vem e escreve teu poema.  
Cada passo é mais que uma simples sequência de pinceladas,  
a auréola que te guia até a porta da rua,  
o campo onde se espalha o murmúrio da aurora.  
Tu, tu és apenas o ladrão que nos convida.

\*\*\*

## **Нельсон Роке Перейра Куба** **Без страха перед жизнью**

Если жизнь позволяет тебе созерцать бесконечность,  
никогда больше не спи на этом краю света,  
каждое утро воды разбиваются по одному и тому  
же предначертанному замыслу.  
Человек хочет быть. Сказать: это я тку этот хор шагов и голосов,  
тот, кто иногда хромот в полдень,  
и в его глазах день обретает форму,  
взрыв песен, подобных ключам в его карманах.  
Если жизнь позволяет тебе спать в обуви,  
пленником крика, который внушает нам ночь,  
и если случайно внутри тебя родился город,  
тогда приходи и пиши свою поэму.  
Каждый шаг — это больше, чем простая последовательность  
мазков кисти, ореол, ведущий тебя к парадной двери,  
полю, где разливается журчание рассвета.  
Ты, ты всего лишь вор, который приглашает нас.